

психолингвистики, когнитивной науки, семиотики и других научных парадигм [4]. Метафора представляется явлением не только лингвистическим, когнитивным, дискурсивным, но и социальным, ввиду своей способности актуализировать и репрезентировать культурно-значимые реалии в различных языках.

Список литературы

1. Балашова Л.В. Русская метафора: прошлое, настоящее, будущее / Л.В. Балашова. – М.: Языки славянской культуры, 2014. – 496 с.
2. Белецкая Е.В. Моделирование особенностей конструирования метафоры: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.В. Белецкая. – Тверь, 2007. – 20 с.
3. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. / Т.В. Жеребило. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
4. Зубкова О.С. Метафора в профессиональной семиотике [Текст] / О.С. Зубкова; Курск. гос. ун-т. Курск, 2011. – 334 с.
5. Зубкова О.С. Метафорическое моделирование современного коммуникативного пространства профессиональных языков с использованием тропеической лексики / О.С. Зубкова // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2016. – № 1 (20). – С.16-21.
6. Зубкова О.С. Лингвосемиотическая реализация каламбура в публичной речи: монография. Юго-Западный гос. ун-т / О.С. Зубкова, М.В. Ушкалова. – Курск, 2017. – 155 с.
7. Калинин О.И. Метафора как предмет лингвистических исследований: монография / О.И. Калинин. – М.: РУСАЙНС, 2024. – 124 с.
8. Олянич А.В. Презентационная теория дискурса: монография / А.В. Олянич. – Волгоград: Парадигма, 2004. – 507с.
9. Словарь русской пищевой метафоры. Т. 3: Субъект, объект и инструменты гастрономической деятельности / авторы А.В. Балдова, М.В. Герасимова, Н.А. Живаго, Е.А. Юрина; под ред. Е.А. Юриной. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2019. – 454 с.

УДК 800:159.9

И.Г. Никитичев

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ КАК СПОСОБ НАУЧНОЙ АКТУАЛИЗАЦИИ ПОНЯТИЯ В АКАДЕМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ БИЛИНГВОВ

Аннотация. Статья посвящена актуальной проблеме речевого общения билингвов в академической сфере. В ходе исследования отмечается, что раскрытие научных концептов билингв осуществляет исходя из собственной картины мира, кодирует смыслы на иностранном языке. Выявлены и описаны единицы языка, которые выбирает билингв для речевого воздействия при интерпретации научного концепта, определяемого целевой установкой академического дискурса. Средства речевого воздействия рассматриваются в качестве важного инструмента убеждения в академическом дискурсе билингвов.

Ключевые слова: академический дискурс, билингв, научный концепт, лексическая система языка, речевое воздействие.

THE VERBALIZATION OF SPEECH INFLUENCE AS A MEANS OF SCIENTIFIC ACTUALIZATION OF CONCEPTS IN BILINGUAL ACADEMIC DISCOURSE

Abstract. The article addresses the problem of bilingual communication in the academic sphere. We emphasize that bilinguals interpret scientific concepts based on their worldview and encode meanings in another language. The article identifies and characterizes the language units that the bilingual chooses for speech influence when interpreting a scientific concept determined by the objective of academic discourse. The verbalization of speech influence is considered as an important tool of persuasion in the academic discourse of bilinguals.

Keywords: academic discourse, bilingual, scientific concept, lexical system of language, speech influence.

Академический дискурс интерпретируется современными исследователями как «общение между членами академического сообщества, а именно, учеными-исследователями, преподавателями и студентами, по векторам вертикального и горизонтального взаимодействия в рамках соответствующих коммуникативных жанров» [1, с. 14–15], ставящее «в качестве своей универсальной цели отражение с помощью текстов коллективных процессов человеческого познания» [8, с. 13].

В свою очередь академический дискурс билингвов имеет специфику межкультурного общения коммуникантов, принадлежащих к разным культурам родного языка, которые формируют поведение и мышление, определяют «накопление и функционирование в системе языка определенных правил (норм) реализации языковых единиц» [6, с. 34]. Соответственно проблема продуктивности коммуникации билингвов в академической сфере требует понимания способов оптимальной трансляции научного знания. Значимым представляется выбор языковой единицы из системы второго языка билингва. В этой связи билингв в зависимости от условий дискурса – коммуникативной ситуации, психологических характеристик и культуры участников – выбирает средства речевого воздействия, наиболее точно отражающие интенцию интерпретации научных понятий.

Следуя мысли О.С. Зубковой, «вербальное оформление нового знания о мире и о себе» в речевой деятельности «происходит под влиянием психических образов, дискретных элементов знания, сформированных у коммуникантов в процессе деятельности и определяющихся целями, установками, потребностями, эмоциями индивида» [3, с. 129]. В сознании индивида «складываются определенные типы смысловых отношений на уровне обобщенных лексических категорий» [7, с. 136], которые, на наш взгляд, являются предпосылками, обуславливающими выбор билингвом слова для раскрытия этих отношений. Важно отметить, что билингвизм как многоаспектный феномен позволяет «лучше понять языковую действительность и ее экспликацию в лингвокультурах, что способствует усложнению языковых теорий как части филологического знания и расширяет спектр освоения естественного языка» [5, с. 60]. В этом контексте нельзя не согласиться с выводом А.А. Залевской о важности учета феномена культуры, из чего следует знание не только собственно языковых норм, но и вариантов функционирования языка [2].

Заметим, что речевые произведения билингва на лекциях и выступлениях на конференциях выстраиваются в соответствии с универсальными стратегиями академического общения, а также отличаются высоким уровнем подготовленности при трансляции знания, активным использованием языковых единиц научного стиля при изложении проблемы и способов ее решения. Кроме того, мы особо обращаем внимание на использование в речи билингва дискурсивных приемов речевого воздействия, выбор которых отражает актуальность и значимость интерпретируемых концептов. На примерах выступлений билингвов *Double binds: empowering individualism in the community-oriented world* и *The end of your comfort zone* студенческой конференции [9] выявлены и описаны языковые средства как

инструменты речевого воздействия в дискурсе.

В первом выступлении билингом производится выбор языковых единиц с целью представить альтернативный взгляд на психологический концепт «индивидуализм». Лектор иллюстрирует противоречие между активной международной гуманитарной помощью Турции после землетрясения и существующим понятием «общество индивидуализма», применяя лексемы семантического поля «помощь» (*support, community-oriented, your neighbor, to share*), оценочные прилагательные (*special, significant*), наречия (*highly, socially*), которые указывают на ценность диалога по данной проблематике: *A few hours after the tragedy, Greece, Israel, Armenia, Azerbaijan <...> offered financial and humanitarian support. So here is my question: aren't we actually living in a community-oriented world? Isn't it a natural need of a human to help your neighbor, to share something with someone who is in need? And if so, what's wrong with our highly promoted individualistic society <...> If we're talking about personality, as you see, that's a superior form of individuality whose unique abilities are not only, like, special, unique, natural, but also socially significant.* Негативное отношение продуцента к «оттачиванию» индивидуальных способностей, к множеству способов конструирования своей исключительности утверждается, например, посредством рядов однородных дополнений *master classes, workshops, mentoring courses*; гиперболы *and other thousand courses*; метафоры *honing our special skills*; возможность выбора индивидуальной презентации в обществе подчеркивается антонимической парой наречий *estimated* и *judged*: *<...> such things as physical abilities, success, or our social status can't, shouldn't differentiate us. Then, getting older, we attend different master classes, workshops, mentoring courses, and other thousand courses which aim at honing our special skills, which aim at proving that we are better than others, that we are individualities. Um, however, in addition, they aim at honing our special skills and raising our self-esteem.*

<...> Like, do you want to be estimated or judged by someone? Лектор, подчеркивая опасную ординарность индивидуализма как феномена, разрушающего общественные отношения, использует градацию *the first, the second, the third*, антитезу *seemingly ordinary to all of us... leads to the disintegration of our society: Getting older, we understand that the education system, as well as the entertainment sphere, they promote the idea of being the first, the second, the third <...> And you know, seemingly ordinary to all of us, division, the first, second, leads to the disintegration of our society because nowadays, among even more than 8 billion people, we sometimes still feel lonely <...> They can understand the difference between inshallah and mashallah. They understand the benefits of the Turkish language in their career.* Обратим внимание на тот факт, что билингв, выбирая языковые средства, реализует свой речевой опыт, знания и речевые умения, включая в речь лексику ближневосточного культурного пространства (*the difference between inshallah and mashallah*), способствуя, тем самым, научной адаптации создаваемого концепта с учетом культурной и научной концептуализации. «Особенности концептуализации зависят от уровня сложившихся знаний, от системы профессиональных единиц, в которую будет включено новое наименование, от профессиональной и языковой компетенции специалистов» [4, с. 19–20].

Во втором выступлении, раскрывая и обосновывая концепт «успех», продуцент на примере целеустремленности и готовности преодолевать трудности для достижения всеобщего признания актрисы Мэрилин Монро выбирает, например, существительные с аксиологическими коннотациями (*love, braveness, friendship, hope*), прилагательные с эмоциональным коннотативным значением (*striking*), метонимию (*hearts*), метафору (*continued to pursue*): *I would like to start my speech with a couple of striking facts <...> producers told her she was not beautiful and talented enough to be an actress Monroe continued to pursue her roles and became one of the most legendary characters in Hollywood <...> it encouraged millions of hearts with such true feelings as love braveness friendship and hope.* Обоснование смысла успеха выстраивается автором с применением, например, контекстных антонимов (*hide the nature – be yourself, make idols – try to be a copy, risks and fears – a strong belief, not to believe – the first step up, super happy – super crazy*): *today I would like to dive with you into the initiation of*

my brand's way it was full of risks and fears along with a strong belief <...> it's common for all of us not to believe in ourselves and the most difficult thing is this is the first step up <...> there's two types of clients the first one is super happy with obtaining my dress <...> the second one is super crazy and dissatisfied. Билингв представляет свою оценку достижения успеха как призыв к действию, используя, например, метафоры (*if you would <...> you wouldn't need keys from the doors you will just break it*), фразеологизм (*as we believe in Russia the deeper in the forest the scarier*): *Soon I'll face another difficulties as we believe in Russia the deeper in the forest the scarier <...> and right here um so if you would spend as much time on your dreams as you spend on your fears you won't need keys from the doors you will just break it.*

Таким образом, анализ выступлений билингвов на конференции по социальногуманитарной тематике иллюстрирует, что продуцент, решая проблему понимания представленного в дискурсе научного явления, включает в высказывания языковые единицы речевого воздействия. Выявлено использование таких языковых средств на лексическом (указательные местоимения, наречия, оценочные прилагательные, синонимы, антонимы, эвфемизмы), грамматическом (условные предложения, императивы, ряды однородных дополнений, изменение тема-рематического акцента, вводные конструкции, градация, антитеза, анафора), фразовом (метафора, метонимия, гипербола, риторические вопросы) уровнях. Выявленные дискурсивные языковые единицы позволяют продуценту убедить реципиента в актуальности и личностной ценности представляемого научного понятия, дополнив оценочными суждениями в отношении рассматриваемого явления для общества.

Список литературы

1. Бурмакина Н.Г. Академический дискурс: институциональность, стиль, жанры / Н.Г. Бурмакина, Л.В. Куликова. – М.: ЛЕНАНД, 2019. – 200 с.
2. Залевская А.А. Вопросы естественного семиозиса: монография / А.А. Залевская. – Тверь: Тверской государственный университет, 2018. – 160 с.
3. Зубкова О.С. Медицинская метафора как результат культурной фиксации в медицинской терминологии / О.С. Зубкова // Вестник Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина. – 2008. – Т.1. – №5 (19). – С. 127-135.
4. Зубкова О.С. Метафорическое моделирование современного коммуникативного пространства профессиональных языков с использованием тропеической лексики / О.С. Зубкова // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2016. – № 1 (20). – С.16-21.
5. Зубкова О.С. Реализация фактора прагматической мотивации в условиях учебного билингвизма / О.С. Зубкова, А.В. Фахрутдинова // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2021. – № 3 (42). – С. 60-67.
6. Наумов В.В. Лингвистическая идентификация личности. Изд. 5-е, стереотип / В.В. Наумов. – М.: ЛЕНАНД, 2020. – 240 с.
7. Уфимцева А.А. Лексическое значение: принцип семиологического описания лексики / А.А. Уфимцева; под ред. Ю.С. Степанова. Изд. 4-е. – М.: URSS, 2010. – 239 с.
8. Чернявская В.Е. Коммуникация в науке: нормативное и девиантное: Лингвистический и социокультурный анализ. URSS, 2017. – 240 с.
9. MGIMO – MAY CONFERENCE | LET'S TALK MGIMO. 26.05.23. – URL: <https://youtu.be/TKXI9BcCUVw?t=3045> (дата обращения: 24.11.23).